

J 汉英法日俄
an ying fa ri e duozhong yuyan duizhao jichu cihui

多种语言对照 基础词汇

王洵 胡翔 主编



外语教学出版社

汉 英 法 日 俄

多种语言对照基础词汇

主 编：

江苏工业学院图书馆

主要编写人员：

汉语：

胡翔

胡翔

胡翔

胡翔

英语：

王洵

王洵

王洵

王洵

法语：欧阳克坚

日语：马 静

俄语：张彤芳 张晓东

校 对：王 洵 欧阳克坚 邢海宁

马 静 张彤芳 王 涵

胡志勇

计算机处理：胡 翔

华语教学出版社
北 京

责任编辑 贾寅淮

封面设计 席恒青

图书在版编目 (CIP) 数据

多种语言对照基础词汇 / 王洵、胡翔主编. —北京: 华语教学出版社, 2002. 6

ISBN 7-80052-853-7

I. 多... II. ①王... ②胡... III. 对照词典—汉、英、法、日、俄 IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 040791 号

多种语言对照基础词汇

王 洵 胡 翔主编

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电 话 86-10-68994599

86-10-68995871

传 真 86-10-68326333

电子信箱 sinolingua@ihw.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

2002 年 (32 开) 第一版

(汉英法日俄)

ISBN 7-80052-853-7/H · 1350 (外)

定价: 45.50 元

9—CEFJR—3504P

First Edition 2002

新日去英大

新同語基照核言語味逢

版貼商下：錄主

：員人區錄要主

辭：升 電志語 版：貼：語又

辭：音 果 網 商：主：語英

理：克 刊 類：：語去

：：語日

：：語始

ISBN 7-80052-853-7

Copyright 2002 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68994599 / 68995871

Fax: 68326333

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

前 言

《多种语言对照基础词汇》最初的设想是编制《计算机多国计算机语言词库》软件,专门为用电脑进行汉语、外语教学而设计的,该词库的软件制做工作已经完成,在此我们仅向读者奉上该软件的硬拷贝文件《多种语言对照基础词汇》。本书主要是语言教学和语言学习参考用书,也是生活、工作、旅游、翻译、基础教学、教材编写及语言对比研究、基础词汇研究有用的参考工具。本辞书收录常用字词八千余条,主要依据《现代汉语频率词典》使用率最高的前八千词词表(部分词条略有变更)。收词方面与 HSK 考试大纲的词汇相比,本书包括大纲的甲级、乙级、丙级及部分丁级词汇。本书还是 HSK 教学和学习的辅助工具书。

多种语言对照词汇的编辑工作是一项十分艰苦的工作,尤其在各种复杂语言词性之间的谐调统一方面更是令人感到艰难。由于我们人力、设备、经费、参考资料及经验等条件有限,在辞书编辑过程中难免出现一些错误,诚请读者批评指正。

编 者

2000 年 5 月

凡 例

1. 在编制方法上,本辞书以汉语词条为主词条,包括单字词条和多字词条。诸词条加注汉语拼音并以汉语拼音音序排列。

2. 在主词条下,配以英、法、日、俄文的对应词。读者可按汉字读音查字。

3. 凡兼有多个语词词性的词条均以名词、动词、形容词、副词、数词、介词、连词的次序排列,各词性之间以“;”相隔,同一语词词性中的诸义项以“,”分开。

4. 在遇到无相同语词词性的外语对应词的情况下,本书以相近语词词性的同义或近义词补充。

5. 附录项为读者提供了按汉语词条首字笔画排列的检索表,常用量词词表等。

总 目 录

凡例	
词汇正文	1—704

附录一：	
汉语词条首字笔画索引	705

附录二：	
1. 汉语常用量词	719
2. 英语字母表	719
3. 法语字母表	719
4. 日语五十音表	720
5. 俄语字母表	720

A

阿姨 āyí

[英] aunt, nurse (in a family or in kindergarten)

[法] tante [f]

[日] おばさん, (保育園の) 保姆さん

[俄] тётя, няня

啊 ā

[英] Oh! O!

[法] Oh!

[日] あ, ああ

[俄] ой

啊呀 āyā

[英] Oh!

[法] Oh!

[日] あ

[俄] ой!

啊 á

[英] Eh? Pardon?

[法] Pardon?

[日] え

[俄] а?

哎 āi

[英] showing surprise or discontent

[法] Ho là!

[日] ああ, おや, まあ

[俄] эх

哎呀 āiyā

[英] expressing surprise ah

[法] Oh là là!

[日] おや, まあ, あら

[俄] ах, ай

哀悼 āidào

[英] mourn or grieve for the deceased

[法] déplorer la mort de qn

[日] 哀悼する, 悲しみいたむ

[俄] скорбеть, оплакивать

哀求 āiqiú

[英] entreat, implore

[法] supplier

[日] 哀願する

[俄] молить, умолять

挨 āi

[英] by turns, be next to, get close to

[法] être tout près de

[日] 順番に, 順次に; 近づく, 寄り

添う

[俄] вóзле, по óчереди, óколо,

挨 ái

[英] suffer, endure

[法] souffrir

[日] …を受ける, …される, …を被

る; 辛抱する, 忍耐する

[俄] подвергаться, терпе́ть

癌 ái

[英] cancer

[法] cancer [m]

[日] 癌

[俄] рак

矮 ǎi

[英] low, short

[法] petit

[日] 低い

[俄] низкий

爱 ài

[英] love, cherish, like, be fond of

[法] aimer

[日] 愛する, 恋する, 大事にする;
…することを好む, …すること
をよろこぶ

[俄] любить

爱戴 àidài

[英] love and respect

[法] aimer

[日] 敬愛する

[俄] любить

爱好 àihào

[英] hobby, interest; like, love, be
fond of

[法] goût [m]; aimer

[日] 趣味; 好む, よろこぶ, たしな
む, 愛好する

[俄] любовь; любить

爱护 àihù

[英] cherish, take good care of

[法] prendre soin de

[日] 愛護する

[俄] беречь, заботиться

爱面子 àimiànzi

[英] be intent on saving face

[法] aimer à sauver les apparences

[日] 体面ばかりかまうこと

[俄] самолюбивый, заботиться

(забота); о сохранении лица

爱情 àiqíng

[英] love (between men and women)

[法] amour [m]

[日] 愛, 愛情

[俄] любовь

爱人 àiren

[英] husband or wife, sweetheart

[法] époux [m], femme [f]

[日] 夫または妻

[俄] супруг (супруга)

爱惜 àixī

[英] treasure, cherish

[法] épargner

[日] 惜しむ, 大切にする

[俄] беречь; дорожить

爱滋病 àizhībìng

[英] AIDS

[法] sida [m]

[日] エイズ

[俄] спид

碍事 àishì

[英] stand in the way

[法] être encombrant

[日] 邪魔になる

[俄] мешать

安 ān

[英] fix, install; safe, stable, peaceful

[法] calmer, installer; tranquille, être
content de, en sûreté

[日] 取り付ける, 据え付ける; 安ら
か, 安全

[俄] оставить; спокойный,
стабильный

安定 āndìng

[英] maintain, stabilize; quiet, stable

[法] stabiliser; stable

[日] 静かになる, 安定する

[俄] стабилизировать успокоить;

спокойный, стабильный

安静 ānjìng

[英] quiet, calm

[法] calme

[日] 静か

[俄] тихий, покойный, спокойный

安宁 ānníng

[英] peaceful, calm

[法] tranquille

[日] やすらか

[俄] спокойный, мирный, безмятежный

安排 ānpái

[英] arrangement, plan; arrange, plan

[法] arrangement [m]; arranger

[日] 手配(する), 配置する, 都合よく処理する

[俄] распределение; распределить, наладить

安全 ānquán

[英] safety; safe

[法] sécurité [f]; sauf

[日] 安全

[俄] безопасность; безопасный

安慰 ānwèi

[英] comfort, console (comfort;)

[法] consolation [f]; consoler

[日] 慰める

[俄] успокоение; утешать, успокоить

安稳 ānwěn

[英] smooth and steady

[法] stable, paisible

[日] 平穩無事; 気持ちやものごしの静かなさま(多く女子につ

いて言う)

[俄] надёжный, стабильный

安详 ānxiáng

[英] composed, serene, unruffled

[法] posé

[日] 平和で穏やかな様子

[俄] спокойный, безмятежный, невозмутимый

安心 ānxīn

[英] be relieved, feel at ease, keep one's mind on sb.

[法] être tranquille

[日] 安心する

[俄] успокоиться

安置 ānzhì

[英] arrange for, find a place for, help settle down

[法] installer

[日] 身のふりかたをつける, 職をあてがう, 据え付ける, 据える

[俄] устроить, разместить

安装 ānzhūāng

[英] fix, install

[法] installer

[日] 据え付ける, 取り付ける

[俄] поставить, оборудовать, обустраивать, смонтировать

氨基酸 ānjītsuān

[英] amino acid

[法] acide aminé

[日] アミノ酸

[俄] аминокислота

鹌鹑 ānchún

[英] quail

[法] caille [f]

[日] 鵜

[俄] pérepel, перепёлка

俺 ān

[英] I, we (my, our)

[法] je

[日] おれ, わし, わたし

[俄] я

俺们 ānmen

[英] we

[法] nous

[日] おれたち, わたしら

[俄] мы

岸 àn

[英] bank, coast

[法] rive [f]

[日] 岸, みぎわ,

[俄] бéр

按 àn

[英] press, push down; according to

[法] appuyer; selon

[日] 押える, おす, 留めておく; …に照らして, …によって, …どおりに

[俄] нажáть, надавить; по чему, в соответствии с чем

按期 ànqī

[英] on schedule, on time

[法] à la date fixée

[日] 期日どおりに,

[俄] своевременно

按时 ànshí

[英] on schedule, on time

[法] à temps

[日] 時間どおりに

[俄] вовремя

按照 ànzhào

[英] according to, on the base of

[法] d'après, selon

[日] …に照らして, …によって, …のとおり

[俄] в соответствии с чем

案 àn

[英] desk, table; case, law case; file, record

[法] affaire [f], cas [m], dossier [m], table [f]

[日] 長卓, テーブル; 犯罪とか法律上の事件, 公文書, 記録

[俄] дело, событие, происшествие; архив, документация

案件 ànjàn

[英] case, law case

[法] affaire [f], cas [m]

[日] 事件, 訴訟事件

[俄] дело

案情 ànqíng

[英] details of a case, case

[法] éléments d'un dossier judiciaire

[日] 事件の由来, 事件の内容

[俄] обстоятельства, дела

暗 àn

[英] dark, dim, secret, unclear, hidden

[法] sombre, caché

[日] 暗い, 秘密に, ひそかに, 秘密裡に

[俄] тёмный, тусклый, секретный, тайный

暗暗 àn'ān

[英] inwardly, secretly, to oneself

[法] en cachette

[日] ひどく暗い様子; ひそかに, それとなく, 他人に知らないように

[俄] тайный; тайно / незамётно

暗淡 àndàn

[英] dim, dismal, faint, gloomy

[法] sombre, terne

[日] うす暗くて不鮮明なさま; 事が順調でない, 望みがすくない

[俄] мрачный, угрюмый, серый

暗地里 àndìlǐ

[英] inwardly, secretly, on the sly

[法] furtivement

[日] ひそかに, こっそりと

[俄] тайком, тайно, скрытно, втайне

暗杀 ànshā

[英] assassinate

[法] assassiner

[日] 暗殺する

[俄] убить кого из-за угла

暗示 ànshì

[英] hint, suggest, drop a hint

[法] suggérer

[日] 暗示する

[俄] намека́ть

暗中 ànzhōng

[英] in the dark, in the secret

[法] en secret

[日] こっそりと, 秘密に, 暗闇の中

[俄] впо́тьма́х, тайно, втайне

黯然 ànrán

[英] dim, faint, dejected, low-spirited,

downcast

[法] triste

[日] 暗いさま, 黯然(とする)

[俄] тоскливо, удручённо, мрачно, угрюмо

昂贵 ángguì

[英] costly, very expensive

[法] cher

[日] 値段が非常に高い

[俄] доро́го, втри́доро́га

昂首 ángshǒu

[英] hold one's head high

[法] lever la tête

[日] 頭をもたげる

[俄] подня́ть го́лову

昂扬 ángyáng

[英] high-spirited

[法] animé

[日] 意気があがる

[俄] припо́днятый

凹 āo

[英] concave, dented, hollow, sunken

[法] creux

[日] くぼむ, へこむ

[俄] во́гнутый

凹透镜 āotòulǐng

[英] concave lens

[法] lentille concave

[日] 凹レンズ

[俄] во́гнутая линза

熬 áo

[英] cook in water, boil, stew; endure

[法] faire bouillir, souffrir

[日] 煎じる, 煮る; 忍耐する, 辛抱する

[俄] варить, терпéть, переживатьъ

袄 āo

[英] a short, Chinese-style coat or jacket

[法] veste doublée

[日] 裏付の上着, または綿入れの中国服

八 bā

[英] eight

[法] huit

[日] 八,

[俄] восемь, восьмой

八月 bāyuè

[英] August

[法] août [m]

[日] 八月

[俄] август

巴结 bājie

[英] fawn on, try to win sb.'s favour

[法] flatter

[日] へつらう, 取り入る, おもねる

[俄] подслуживаться

巴掌 bāzhang

[英] palm, hand

[法] paume [f]

[日] 手のひら

[俄] ладонь

扒 bā → Pá

[英] hold on to, pull down, push a-

side, strip off, dig

[法] s'accrocher à, creuser,

[俄] верхняя одéжда

奥秘 àomì

[英] profound mystery

[法] secret [m]

[日] 神秘, 奥深くて知り難いこと

[俄] тайна, секрет

B

défaire, enlever

[日] つかまえる, へばりつく, はぐ

[俄] ухватиться, держаться,

копать, обрósить

芭蕾舞 bālěiwǔ

[英] ballet

[法] ballet [m]

[日] バレー

[俄] балёт

疤 bā

[英] scar

[法] cicatrice [f]

[日] 傷跡, 瘡の跡

[俄] рубец, шрам

捌 bā

[英] eight

[法] huit

[日] 八

[俄] восемь, восьмой

拔 bá

[英] draw, lift, pull out, pull up, cool in water

[法] arracher, s'emparer de

[日] 抜きとる, 抜き出す, 水または

- 氷で食物を冷やす,
 [俄] выдёрживать
 把 bǎ ←→ bà
 [英] control, guard, grasp, hold
 [法] garder, tenir, contrôler
 [日] 握る, 持つ, つかむ, 見張る, とる
 [俄] держать, схватить
 把柄 bǎbǐng
 [英] handle
 [法] prise [f]
 [日] 器物の取って, 弱み, 弱点, 泣きどころ, しつぽ
 [俄] повод, предлог, зацепка
 把关 bǎguān
 [英] check on, guard a pass
 [法] contrôler
 [日] 関所を守る; きびしく検査する
 [俄] стоять на охране заставы, быть принципиальным в чём
 把手 bǎshǒu
 [英] knob, handle, grip
 [法] manche [m]
 [日] 取っ手, ハンドル, 握り
 [俄] ручка, скоба, черенók, рукоятка
 把握 bǎwù
 [英] assurance, certainty; grasp, hold
 [法] assurance [f]; tenir
 [日] 物事に対する見込, 思慮わきまえ, 自信; 握る, 把握する
 [俄] уверенность / использовать
 把戏 bǎxì
 [英] acrobatics, game, jugglery, cheap

- trick
 [法] jonglerie [f], truc [m]
 [日] 曲芸, かるわざ, ごまかし
 [俄] фокус, продёлка, трюк, уловка
 坝 bà
 [英] dam, dyke, embankment
 [法] digue [f]
 [日] 堰, ダム, 堤防, 土手
 [俄] дамба, плотни́на
 把 bà'r
 [英] grip, handle
 [法] manche [m]
 [日] 器物の柄, にぎり
 [俄] рукоятка, ручка
 爸爸 bàbà
 [英] father
 [法] papa [m], père [m]
 [日] お父さん
 [俄] папа
 罢 bà
 [英] cease, dismiss, finish, stop
 [法] cesser, destituer
 [日] やめる, 中止する; ストライキする; 罷免する, やめさせる
 [俄] остановиться, сместить, уволить, прекратить
 罢工 bàgōng
 [英] strike
 [法] faire grève
 [日] ストライキ
 [俄] забастовать
 霸道 bàdào
 [英] domineering, overbearing, unreasonable

[法] despotique

[日] 横暴

[俄] деспотический, лютой,
жестокый, деспотичный

霸权 bàquán

[英] hegemony, supremacy

[法] hégémonie [f]

[日] ヘゲモニー, 支配権

[俄] гегемония, владычество

霸占 bàzhàn

[英] seize, forcibly occupy

[法] usurper

[日] 占領する; 権勢を利用して(他人の財産などを)横領する

[俄] захватить силой,
оккупировать, захватить

辦 bāi

[英] break off with fingers and thumb

[法] rompre avec les doigts et le pouce

[日] 両手で割る

[俄] разломить, отломить

白 bái

[英] clear, pure, white, free of charge, vain

[法] blanc, clair, en vain

[日] 白い, 空白, ただ, むだに

[俄] белый, чистый, неправильный
/ напрасно, зря, даром

白白 báibái

[英] in vain, for nothing, to no purpose

[法] en vain

[日] むだに

[俄] напрасно, понапрасну, даром,
зря

白菜 báicài

[英] Chinese cabbage

[法] chou [m]

[日] 白菜

[俄] капуста

白酒 báijiǔ

[英] (white) spirit

[法] eau-de-vie chinoise

[日] 焼酒の総称

[俄] ханшйн, китайская водка

白发 báifà

[英] grey hair, white hair

[法] cheveux blancs

[日] しらが, はくはつ

[俄] белые волосы

白茫茫 báimángmáng

[英] (of mist, snow, floodwater) a
vast expanse of whiteness

[法] d'une blancheur éclatante

[日] 見渡すかぎり白色であるさま

[俄] белёсый, беловатый

白面 báimiàn

[英] flour, wheat flour

[法] farine [f]

[日] 小麦粉

[俄] мука

白色 báisè

[英] white

[法] blanc [m]

[日] 白い色

[俄] белый

白天 báitiān

[英] day, daytime

- [法] jour [m]
 [日] 昼, 昼間, 日中
 [俄] день
- 白杨** báiyáng
 [英] white poplar
 [法] peuplier [m]
 [日] 白楊, ポプラ
 [俄] тополь
- 白银** báiyín
 [英] silver
 [法] argent [m]
 [日] 銀
 [俄] серебро
- 百** bǎi
 [英] hundred
 [法] cent [m]
 [日] 百
 [俄] сто
- 百倍** bǎibèi
 [英] hundredfold, a hundred times
 [法] cent fois
 [日] 百倍
 [俄] полный, бодрый
- 百分比** bǎifēnbǐ
 [英] percentage
 [法] pourcentage [m]
 [日] パーセント
 [俄] процентное отношение
- 百货** bǎihuò
 [英] general merchandise
 [法] marchandises de toutes sortes
 [日] 百貨, 各種の商品
 [俄] универсальные товары
- 百姓** bǎixìng
 [英] common people, the masses

- [法] peuple [m]
 [日] 国民, 人民, 庶民
 [俄] простой народ, простонародье
- 佰** bǎi
 [英] hundred
 [法] cent [m]
 [日] 百
 [俄] сто
- 柏** bǎi
 [英] cypress
 [法] cyprès [m]
 [日] コノテガシワ
 [俄] кипарис
- 柏树** bǎishù
 [英] cypress
 [法] cyprès [m]
 [日] シグレイトスギ
 [俄] кипарис
- 摆** bǎi
 [英] arrange, place, put, set, put on, wave
 [法] balancer, monter, poser
 [日] 排列する, 順序をよく並べる, 揺れる, 振る
 [俄] ставить, класть, стоять, лежать, показывать, устроить
- 摆动** bǎidòng
 [英] sway, swing
 [法] balancer
 [日] 揺れ動く, 揺らぐ
 [俄] колебаться, качаться, махать
- 摆脱** bǎituō
 [英] break away from, cast off
 [法] se débarrasser de
 [日] 抜け出す, 脱離れる, 離脱す

る,ふりきる

[俄] сбросить, освободиться,
избавиться

败 bài

[英] counteract, defeat, fail, spoil,
wither, be defeated

[法] défaire, être battu, faner,
porter remède à

[日] 失敗する, 負ける, 除く; 衰える, 凋落する

[俄] проиграть, испортить,
отцвести,

败坏 bàihuài

[英] ruin, corrupt, undermine

[法] corrompre

[日] 損害を与える, 傷付ける, 腐敗させる

[俄] порочить, компрометировать,
подрывать

拜 bài

[英] make a courtesy call, congratulate (on a certain occasion),
pay a visit

[法] saluer, se prosterner, visiter

[日] 訪問する, 祝う

[俄] поклониться, посещать,
поздравлять

拜访 bài fǎng

[英] make a courtesy call

[法] visiter

[日] 訪問する

[俄] посещать, навещать, провѣдать

拜会 bài huì

[英] pay an official call

[法] visiter

[日] 訪問する

[俄] посещать, навещать

拜年 bài nián

[英] pay a New Year call, wish sb. a
Happy New Year

[法] souhaiter la bonne année à qn

[日] 新年のあいさつをする, 年始
回りをする

[俄] поздравлять кого с новым
годом

扳 bān

[英] pull, turn

[法] tirer, faire descendre

[日] 引く, 引き倒す, 引き転がす,
ねじる

[俄] тянуть

班 bān

[英] class, squad, team; shift, sched-
uled

[法] classe [f], équipe [f], relais
[m]

[日] 班, クラス, 勤務, 勤務時間, 番

[俄] курсы, группа, бригада

班车 bānchē

[英] regular bus service

[法] autobus de service

[日] 定期バス

[俄] рейсовый автобус

班机 bānjī

[英] airliner, regular air service

[法] avion de ligne

[日] 定期航空機

[俄] рейсовый самолёт; лайнер

班级 bānjí

[英] classes and grades in school